

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 192



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 55

30. júna 2012

Číslo oznamu	Obsah	Strana
IV <i>Informácie</i>		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Rada</b>		
2012/C 192/01	Rozhodnutie Rady z 18. júna 2012, ktorým sa vymenúva polovica členov správnej rady Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín a mení a dopĺňa rozhodnutie z 24. júna 2010 .....	1
2012/C 192/02	Vyhlasenie Rady .....	3
<b>Európska komisia</b>		
2012/C 192/03	Výmenný kurz eura .....	4
2012/C 192/04	Oznámenie Komisie o orgáne, ktorý je oprávnený vydávať osvedčenia o pôvode podľa vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 481/2012 .....	5
<b>Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov</b>		
2012/C 192/05	Zhrnutie stanoviska európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (EDPS) zo 7. marca 2012 k súboru opatrení na reformu ochrany údajov .....	7

SK

Cena:  
3 EUR

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

## V Oznamy

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2012/C 192/06	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6659 – Bain/Sumitomo/Jupiter Shop Channel JV) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> ..... 16
2012/C 192/07	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6621 – CNP Assurances/BNP Paribas/Immeuble Val-de-Marne) <sup>(1)</sup> ..... 18



---

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## RADA

## ROZHODNUTIE RADY

z 18. júna 2012,

**ktorým sa vymenúva polovica členov správnej rady Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín  
a mení a dopĺňa rozhodnutie z 24. júna 2010**

(2012/C 192/01)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie,

so zreteľom na nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 178/2002 z 28. januára 2002, ktorým sa ustanovujú všeobecné zásady a požiadavky potravinového práva, zriaďuje Európsky úrad pre bezpečnosť potravín a stanovujú postupy v záležitostiach bezpečnosti potravín <sup>(1)</sup>, a najmä na jeho článok 25 ods. 1,

so zreteľom na zoznam kandidátov, ktorý Rade predložila Európska komisia,

so zreteľom na stanoviská Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Je mimoriadne dôležité zabezpečiť nezávislosť, vysokú vedeckú kvalitu, transparentnosť a efektívnosť Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín (EFSA). Nevyhnutnou je tiež spolupráca s členskými štátmi.
- (2) Funkčné obdobie polovice členov správnej rady EFSA sa skončí 30. júna 2012. Traja z týchto členov pochádzajú z organizácií zastupujúcich spotrebiteľské záujmy a iné záujmy v potravinovom reťazci.
- (3) Preskúmal sa zoznam, ktorý predložila Komisia, s cieľom vymenovať sedem nových členov správnej rady EFSA na základe dokumentácie poskytnutej Komisiou a na základe stanovísk Európskeho parlamentu. Cieľom je

zabezpečiť čo najvyššiu kompetentnosť, široký rozsah príslušných odborných schopností, napríklad v oblasti riadenia a verejnej správy, a čo najširšie možné geografické rozmiestnenie v rámci Únie.

- (4) Pri preskúmaní zoznamu, ktorý predložila Komisia, Rada vzala na vedomie skutočnosť, že Komisia bezodkladne pristúpi k nahradeniu člena, ktorý nedávno odstúpil zo správnej rady EFSA, prostredníctvom osobitného konania a v tomto zmysle predloží zoznam kandidátov v súlade s podmienkami stanovenými v článku 25 ods. 1 nariadenia (ES) č. 178/2002.
- (5) Rada tiež vzala na vedomie skutočnosť, že jedného zo súčasných členov správnej rady EFSA, ktorého mandát sa skončí 30. júna 2014, možno v dôsledku zmeny ním vykonávanej profesnej činnosti považovať za člena pochádzajúceho z organizácie zastupujúcej iné záujmy v potravinovom reťazci.
- (6) Rozhodnutie z 24. júna 2010, ktorým sa vymenúva polovica členov správnej rady Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín <sup>(2)</sup> by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

## Článok 1

Za členov správnej rady Európskeho úradu pre bezpečnosť potravín na obdobie od 1. júla 2012 do 30. júna 2016 sa vymenúvajú:

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 31, 1.2.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 171, 30.6.2010, s. 3.

Valérie BADUEL

Článok 2

Sue DAVIES (\*) (1)

V článku 1 rozhodnutia z 24. júna 2010 sa pri mene „Jan MOUSING“ dopĺňa tento znak „(\*\*)“.

Piergiuseppe FACELLI (1)

Článok 3

Jaana HUSU-KALLIO

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Radu ROATIŞ CHEŢAN

V Luxemburgu 18. júna 2012

Jiří RUPRICH (1)

Za Radu  
predsedníčka  
M. GJERSKOV

Tadeusz WIJASZKA

---

(\*) Člen, ktorý pochádza z organizácií zastupujúcich spotrebiteľské záujmy.

(1) Súčasný člen správnej rady EFSA.

**VYHLÁSENIE RADY**

(2012/C 192/02)

Rada pripomína Komisii, že podľa článku 25 ods. 1 nariadenia (ES) č. 178/2002 sa v súvislosti s vymenovaniami do správnej rady EFSA od Komisie vyžaduje zostaviť zoznam, ktorý obsahuje podstatne vyšší počet kandidátov, ako je počet členov, ktorí majú byť vymenovaní, a ktorý poskytne Rade možnosť voľby, pokiaľ ide o členov pochádzajúcich z organizácií zastupujúcich spotrebiteľov a iné záujmy v potravinovom reťazci, ako aj ďalších členov správnej rady. Vyzýva Komisiu, aby prijala potrebné opatrenia na zabezpečenie úplného dodržiavania týchto požiadaviek pri zostavovaní zoznamov pri budúcich vymenovaniach do správnej rady.

---

# EURÓPSKA KOMISIA

## Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>

29. júna 2012

(2012/C 192/03)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,2590	AUD	Austrálsky dolár	1,2339
JPY	Japonský jen	100,13	CAD	Kanadský dolár	1,2871
DKK	Dánska koruna	7,4334	HKD	Hongkongský dolár	9,7658
GBP	Britská libra	0,80680	NZD	Novozélandský dolár	1,5746
SEK	Švédska koruna	8,7728	SGD	Singapurský dolár	1,5974
CHF	Švajčiarsky frank	1,2030	KRW	Juhokórejský won	1 441,00
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,3669
NOK	Nórska koruna	7,5330	CNY	Čínsky juan	8,0011
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,5178
CZK	Česká koruna	25,640	IDR	Indonézska rupia	11 878,51
HUF	Maďarský forint	287,77	MYR	Malajzijský ringgit	3,9960
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	53,055
LVL	Lotyšský lats	0,6967	RUB	Ruský rubel	41,3700
PLN	Poľský zlotý	4,2488	THB	Thajský baht	39,873
RON	Rumunský lei	4,4513	BRL	Brazílsky real	2,5788
TRY	Turecká líra	2,2834	MXN	Mexické peso	16,8755
			INR	Indická rupia	70,1200

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Oznámenie Komisie o orgáne, ktorý je oprávnený vydávať osvedčenia o pôvode podľa vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 481/2012**

(2012/C 192/04)

Nariadenie Rady (ES) č. 617/2009 z 13. júla 2009, ktorým sa otvára autonómna colná kvóta na dovoz vysokokvalitného hovädzieho mäsa <sup>(1)</sup>, bolo zmenené a doplnené nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 464/2012 z 22. mája 2012 <sup>(2)</sup>.

Nariadenie Komisie (ES) č. 620/2009 z 13. júla 2009, ktorým sa ustanovuje spravovanie dovoznej colnej kvóty pre vysokokvalitné hovädzie mäso <sup>(3)</sup>, bolo zrušené a nahradené vykonávacím nariadením Komisie (EÚ) č. 481/2012 zo 7. júna 2012, ktorým sa stanovujú pravidlá spravovania colnej kvóty pre vysokokvalitné hovädzie mäso <sup>(4)</sup>.

V článku 3 vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 481/2012 sa spresňuje, že tovar dovezený v rámci kvóty s poradovým číslom 09.2202, ktorou sa nahradila kvóta s poradovým číslom 09.4449 uvedená v nariadení (ES) č. 620/2009, možno prepustiť do voľného obehu po predložení osvedčenia o pôvode.

Oprávnené vydávať osvedčenia o pôvode na základe vykonávacieho nariadenia (EÚ) č. 481/2012 sú tieto vydávajúce orgány.

Department of Agriculture, Fisheries and Forestry (DAFF) of the Australian Government  
18 Marcus Clarke Street  
Canberra City ACT 2601  
AUSTRALIA

Kontaktné miesto: Biosecurity Service Group  
Mr Greg READ, Executive Manager

Tel. +61 262723594  
e-mail: pr@aqis.gov.au

Food Safety and Inspection Service (FSIS) of the United States Department of Agriculture (USDA)  
Washington D.C., 20250  
UNITED STATES OF AMERICA

Internet: <http://www.fsis.usda.gov>

Canadian Food Inspection Agency (CFIA)  
1400 Merivale Road  
Ottawa, Ontario  
K1A 0Y9  
CANADA

e-mail: [bertrand.st-arnaud@inspection.gc.ca](mailto:bertrand.st-arnaud@inspection.gc.ca)  
Internet: <http://www.inspection.gc.ca>

Ministry of Agriculture and Forestry  
Pastoral House  
25 The Terrace  
PO Box 2526  
Wellington 6140  
NEW ZEALAND

Tel. +64 48940100  
Fax +64 48940720  
e-mail: [nzfsa.info@maf.govt.nz](mailto:nzfsa.info@maf.govt.nz)  
Internet: <http://www.maf.govt.nz>

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 182, 15.7.2009, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ L 149, 8.6.2012, s. 1.

<sup>(3)</sup> Ú. v. EÚ L 182, 15.7.2009, s. 25.

<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 148, 8.6.2012, s. 9.

Dirección General de Servicios Ganaderos  
División Industria Animal  
Constituyente 1476, Piso 2  
Montevideo  
URUGUAY

Tel. +598 24126369

Fax +598 24126304

e-mail: [digesega@mgap.gub.uy](mailto:digesega@mgap.gub.uy)

Internet: <http://www.mgap.gub.uy/DGSG>

---



# EURÓPSKY DOZORNÝ ÚRADNÍK PRE OCHRANU ÚDAJOV

## Zhrnutie stanoviska európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (EDPS) zo 7. marca 2012 k súboru opatrení na reformu ochrany údajov

[Úplne znenie tohto stanoviska sa nachádza v angličtine, vo francúzštine a v nemčine na webových stránkach európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (EDPS) <http://www.edps.europa.eu>]

(2012/C 192/05)

Komisia prijala 25. januára 2012 súbor opatrení na reformu pravidiel EÚ o ochrane údajov vrátane návrhu nariadenia obsahujúceho všeobecné pravidlá o ochrane údajov a návrhu smernice o ochrane údajov v sektore presadzovania práva.

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov prijal 7. marca 2012 stanovisko, ktoré obsahuje podrobné komentáre k obom legislatívnym návrhom. Úplné znenie stanoviska je k dispozícii na webovej stránke európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov: <http://www.edps.europa.eu>

V stanovisku európsky dozorný úradník pre ochranu údajov stručne načrtáva kontext návrhov a poskytuje svoje všeobecné hodnotenie.

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov víta návrh nariadenia, pretože predstavuje významný krok vpred v oblasti ochrany údajov v Európe. Navrhovanými pravidlami sa posilnia práva jednotlivcov a zväčší zodpovednosť prevádzkovateľov za to, ako zaobchádzajú s osobnými údajmi. Okrem toho sa efektívne posilní úloha a právomoci vnútroštátnych dozorných orgánov (samostatne aj spolu).

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyjadruje spokojnosť najmä so skutočnosťou, že navrhovaným nástrojom na úpravu všeobecných pravidiel ochrany údajov je *nariadenie*. Navrhované nariadenie by bolo priamo uplatniteľné v členských štátoch, čím by sa odstránila zložitost a nezrovnalosti prameniace z odlišných vykonávacích právnych predpisov, ktoré sa momentálne v členských štátoch uplatňujú.

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov však vyjadruje vážne sklamanie z návrhu smernice o ochrane údajov v oblasti presadzovania právnych predpisov. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov vyjadruje poľutovanie nad tým, že Komisia sa rozhodla upraviť túto oblasť samostatným právnym nástrojom, ktorým sa nezabezpečuje primeraná úroveň ochrany. Táto úroveň je oveľa nižšia ako v prípade navrhovaného nariadenia.

Pozitívnym aspektom navrhovanej smernice je skutočnosť, že pokrýva domáce spracúvanie údajov, a má teda širší záber ako súčasné rámcové rozhodnutie. Toto zlepšenie by však malo pridanú hodnotu iba vtedy, ak by sa zavedením smernice podstatne zvýšila úroveň ochrany údajov v tejto oblasti, čo v tomto prípade neplatí.

Hlavnou slabinou súboru ako celku je skutočnosť, že sa ním nerieši nedostatočná komplexnosť pravidiel EÚ v oblasti ochrany údajov. Súbor nemá žiadny vplyv na mnoho nástrojov EÚ týkajúcich sa ochrany údajov, ako sú pravidlá ochrany údajov pre inštitúcie a orgány EÚ, ani na žiadne konkrétne nástroje prijaté v oblasti policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach, ako je prímské rozhodnutie či predpisy týkajúce sa Europolu a Eurojustu. Okrem toho sa navrhované nástroje ako celok nevenujú v plnom rozsahu skutkovým situáciám, na ktoré sa vzťahujú obe oblasti politiky, ako je používanie údajov PNR alebo telekomunikačných údajov na účely presadzovania práva.

Pokiaľ ide o navrhované nariadenie, jednou z horizontálnych otázok je vzťah medzi právom EÚ a vnútroštátnymi právnymi predpismi. Navrhované nariadenie predstavuje významný krok pri tvorbe jednotného rozhodného práva v oblasti ochrany údajov v rámci EÚ. Priestoru pre koexistenciu a interakciu európskych a vnútroštátnych právnych predpisov je však viac, ako by sa mohlo na prvý pohľad zdať. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov sa domnieva, že zákonodarca by mal tejto skutočnosti pripisovať väčší význam.

Ďalšou otázkou všeobecného významu je množstvo ustanovení, na základe ktorých je Komisia oprávnená prijímať delegované alebo vykonávacie akty. Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov tento postup víta v takej miere, pokiaľ prispieva ku konzistentnému uplatňovaniu nariadenia, ale má výhrady voči rozsahu, v ktorom sa základné právne ustanovenia ponechávajú v delegovaných právomociach. Niektoré právomoci by sa mali opätovne prehodnotiť.

Pokiaľ ide o jednotlivé podrobnosti, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov poukazuje na hlavné pozitívne aspekty navrhovaného nariadenia, ktorými sú:

- objasnenie rozsahu uplatňovania navrhovaného nariadenia,
- väčšie požiadavky na transparentnosť, pokiaľ ide o dotknuté osoby, a posilnenie práva namietať,
- všeobecná povinnosť prevádzkovateľov zabezpečiť a vedieť preukázať súlad s ustanoveniami nariadenia,
- posilnenie postavenia a úlohy vnútroštátnych dozorných orgánov,
- hlavné línie uplatňovania mechanizmu konzistentnosti.

Hlavnými negatívnymi aspektmi navrhovaného nariadenia sú:

- nový priestor pre výnimky zo zásady obmedzenia účelu,
- možné obmedzenia základných zásad a práv,
- povinnosť prevádzkovateľov uchovávať dokumentáciu všetkých operácií spracovania,
- prenos údajov do tretích krajín na základe výnimky,
- úloha Komisie v mechanizme konzistentnosti,
- záväzný charakter v prípade zavedenia administratívnych sankcií.

Pokiaľ ide o smernicu, európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zastáva názor, že návrh v mnohých ohľadoch nespĺňa požiadavku na konzistentnú a vysokú úroveň ochrany údajov. Návrh nemá vplyv na žiadny existujúci nástroj v tejto oblasti a v mnohých prípadoch nemá odchýlenie sa od ustanovení pravidiel v navrhovanom nariadení vôbec žiadne opodstatnenie.

Európsky dozorný úradník pre ochranu údajov zdôrazňuje, že zatiaľ čo oblasť presadzovania práva si vyžaduje konkrétne pravidlá, každé odchýlenie sa od všeobecných pravidiel ochrany údajov by sa malo náležite odôvodniť pri zachovaní primeranej rovnováhy medzi verejným záujmom presadzovania práva a základnými občianskymi právami.

Európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov znepokojujú najmä:

- nedostatočná zrozumiteľnosť pri navrhovaní zásady obmedzenia účelu,
- absencia povinnosti príslušných orgánov vedieť preukázať súlad so smernicou,
- mierne podmienky týkajúce sa prenosov údajov do tretích krajín,
- prílišné obmedzenie právomocí dozorných orgánov.

Predkladajú sa tieto odporúčania.

#### ***Odporúčania týkajúce sa celého reformného procesu***

- Čo najskôr verejne oznámiť harmonogram druhej fázy reformného procesu.
- Začleniť pravidlá pre inštitúcie a orgány EÚ do navrhovaného nariadenia alebo aspoň uviesť do platnosti pravidlá zosúladené s týmto nariadením do momentu, keď nariadenie nadobudne platnosť.
- Čo najskôr predložiť návrh spoločných pravidiel pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku na základe článku 39 ZEÚ.

## **Odporúčania týkajúce sa navrhovaného nariadenia**

### **Horizontálne otázky**

- Vložiť ustanovenie, ktorým by sa objasňoval územný rozsah uplatňovania vnútroštátnych právnych predpisov pri uplatňovaní nariadenia.
- Opätovne zväziť delegovanie právomoci v článku 31 ods. 5 a 6, článku 32 ods. 5 a 6, článku 33 ods. 6 a 7, článku 34 ods. 2 písm. a) a článku 44 ods. 1 písm. d) a ods. 7.
- Zabezpečiť primerané a konkrétne opatrenia pre mikropodniky, malé a stredné podniky iba vo vybraných vykonávacích aktoch, a nie v delegovaných aktoch v článku 8 ods. 3, článku 14 ods. 7, článku 22 ods. 4 a článku 33 ods. 6.
- Presnejšie vymedziť pojem „verejný záujem“ v každom ustanovení, v ktorom sa tento pojem použije. Konkrétne verejné záujmy by mali byť jednoznačne určené vo vzťahu k súvisiacemu zamýšľanému spracovaniu v každom príslušnom ustanovení nariadenia [pozri najmä odôvodnenie 87, článok 17 ods. 5, článok 44 ods. 1 písm. d) a článok 81 ods. 1 písm. b) a c)]. Medzi ďalšie požiadavky by mohla patriť požiadavka, že na dôvod sa možno odvolávať iba v konkrétnych naliehavých situáciách alebo naliehavých prípadoch stanovených v zákone.

### **Kapitola I – Všeobecné ustanovenia**

- Článok 2 ods. 2 písm. d): vložiť kritérium s cieľom odlíšiť verejné a domáce činnosti na základe neurčitého počtu jednotlivcov, ktorí majú k informáciám prístup.
- Článok 2 ods. 2 písm. e): zabezpečiť, aby sa na príslušné verejné orgány vzťahovala výnimka. Odôvodnenie 16 by sa malo zosúladiť s článkom 2 ods. 2 písm. e).
- Článok 4 ods. 1 bod 2: vložiť do odôvodnenia zrozumiteľnejšie vysvetlenie, v ktorom sa bude nástožiť na tom, aby sa zásady ochrany údajov začali uplatňovať, hneď ako sa medzi identifikátorom a osobou vytvoria úzke vzťahy.
- Článok 4 ods. 13: presnejšie vymedziť kritériá na identifikáciu ústredia príslušného prevádzkovateľa, pričom sa zohľadní tzv. dominantný vplyv ústredia na ostatné zariadenia v úzkom spojení s právomocou zaviesť pravidlá ochrany osobných údajov alebo pravidlá súvisiace s ochranou údajov. Vymedzenie by sa prípadne mohlo vzťahovať na ústredie celej skupiny.
- Pridať nové vymedzenia pojmov „prenos“ a „obmedzenie spracovania“.

### **Kapitola II – Hlavné zásady**

- Článok 6: vložiť odôvodnenie s cieľom zrozumiteľnejšie vysvetliť, čoho sa týka úloha, ktorá sa vykonáva „vo verejnom záujme alebo v rámci uplatňovania oficiálneho poverenia“ v článku 6 ods. 1 písm. e).
- Článok 6 ods. 4): vypustiť ustanovenie alebo ho aspoň obmedziť na ďalšie spracovanie údajov na nezlučiteľné účely z dôvodov uvedených v článku 6 ods. 1 písm. a) a článku 6 ods. 1 písm. d). To by si vyžadovalo aj zmenu a doplnenie odôvodnenia 40.
- Pridať nové ustanovenie o zastúpení všetkých jednotlivcov, ktorí nemajú dostatočnú (právnu) spôsobilosť alebo ktorí nemôžu konať inak.
- Článok 9: zahrnúť trestné činy a prípady, ktoré nemali za následok usvedčenie, do osobitnej kategórie údajov. Rozšíriť požiadavku kontroly úradnej moci na všetky dôvody uvedené v článku 9 ods. 2 písm. j).
- Článok 10: v odôvodnení 45 jasnejšie uviesť, že prevádzkovateľ by nemal mať možnosť uviesť prípadný nedostatok informácií ako dôvod na zamietnutie žiadosti o prístup k údajom, ak chýbajúce informácie môže poskytnúť dotknutá osoba a prístup tak umožniť.

### **Kapitola III – Práva dotknutej osoby**

- Článok 14: zahrnúť informácie týkajúce sa existencie určitých operácií spracovania, ktoré majú osobitný vplyv na jednotlivcov, ako aj dôsledkov takýchto operácií spracovania na jednotlivcov.

- Článok 17: vypracovať ustanovenie tak, aby bola zabezpečená jeho účinnosť v praxi. Vypustiť článok 17 ods. 3 písm. d).
- Článok 18: vysvetliť, že výkon práva sa netýka povinnosti stanovenej v článku 5 písm. e) odstrániť údaje, ak nie sú viac potrebné. Zabezpečiť, aby sa článok 18 ods. 2) neobmedzoval len na údaje, ktoré dotknutá osoba poskytla na základe súhlasu alebo zmluvy.
- Článok 19: objasniť, čo má prevádzkovateľ robiť v prípade nehody s dotknutou osobou, a zosúladiť tento článok s článkom 17 ods. 1 písm. c). V odôvodnení vysvetliť, čo možno zahrnúť pod pojem „závažné legitímne dôvody“.
- Článok 20: zahrnúť právo jednotlivcov predkladať vlastné stanoviská do článku 20 ods. 2 písm. a), ako sa uvádza v platnom článku 15 smernice 95/46/ES.
- Článok 21: zaviesť podrobné záruky, že sa vo vnútroštátnych právnych predpisoch uvedú ciele spracovania, kategórie osobných údajov, ktoré sa majú spracovať, konkrétne účely a spôsoby spracovania, prevádzkovateľ, kategórie osôb oprávnených na spracovanie údajov, postup, ktorý sa má pri spracúvaní dodržať, a záruky zabraňujúce svojvoľnému zasahovaniu verejných orgánov. Zahrnúť dodatočné záruky, ktoré budú informovať o dotknutých osobách, o obmedzení a o ich práve postúpiť záležitosť dozornému orgánu s cieľom získať nepriamy prístup k údajom. Vložiť do článku 21 zmienku o tom, že možnosť uplatňovania obmedzení pri spracúvaní údajov súkromnými prevádzkovateľmi na účely presadzovania práva by nemala znamenať povinnosť uchovávať údaje, okrem tých údajov, ktoré sú nevyhnutne potrebné na pôvodný sledovaný účel, ani povinnosť zmeniť vlastnú štruktúru IT. Vypustiť dôvod uvedený v článku 21 ods. 1 písm. e).

#### Kapitola IV – Prevádzkovateľ a sprostredkovateľ

- Článok 22: v odôvodnení 60 v každom prípade jednoznačne poukázať na zásadu zodpovednosti. Spojiť v článku 22 ods. 1 a 3 a výslovne uviesť, že opatrenia by mali byť *primerané* a *účinné*. Vložiť všeobecné ustanovenie pred konkrétne povinnosti uvedené v článku 22 ods. 2, v ktorom sa bude rozvíjať koncepcia „kontroly riadenia“ vrátane rozdelenia povinností, odbornej prípravy zamestnancov a vhodných inštrukcií a v ktorom sa bude požadovať, aby mal prevádzkovateľ aspoň prehľad a všeobecný zoznam operácií spracovania v rozsahu jeho zodpovednosti. Vložiť nový odsek s cieľom zabezpečiť, aby v prípade, že sa prevádzkovateľ rozhodne alebo mu vyplýva povinnosť pravidelne uverejňovať správu o svojich činnostiach, táto správa obsahovala aj opis politik a opatrení uvedených v článku 22 ods. 1.
- Článok 23: poukázať v článku 23 ods. 2 a v odôvodnení 61 na skutočnosť, že dotknuté osoby by v zásade mali mať možnosť voľby, či povolia používanie svojich osobných údajov v širšom rozsahu.
- Článok 25 ods. 2 písm. a): vypustiť výnimku vzťahujúcu sa na tretie krajiny s primeranou úrovňou ochrany.
- Článok 26: ustanoviť prevádzkovateľovi povinnosť zohľadniť zásadu ochrany údajov prostredníctvom zoznamu špecifikácií uvedeného v článku 26 ods. 2.
- Článok 28: opätovne prehodnotiť alebo vypustiť výnimky uvedené v článku 28 ods. 4.
- Článok 30: objasniť článok 30 s cieľom zaručiť celkovú zodpovednosť prevádzkovateľa a uložiť prevádzkovateľovi povinnosť zaujať v rámci organizácie prístup založený na riadení bezpečnosti informácií a v prípade potreby zaviesť aj politiku bezpečnosti informácií, ktorá bude zodpovedať uskutočňovanému spracovaniu údajov. Výslovne poukázať na posúdenie vplyvu na ochranu údajov v článku 30.
- Články 31 a 32: vymedziť kritériá a požiadavky pre prípady porušenia ochrany údajov a okolnosti, za ktorých by sa takéto porušenie malo nahlásiť. Zmeniť lehotu 24 hodín v článku 31 na maximálne 72 hodín.
- Článok 33: zoznam operácií spracovania uvedených v článku 33 ods. 2 písm. b), c) a d) by sa nemal obmedzovať len na spracúvanie vo veľkom rozsahu. Zosúladiť článok 33 ods. 5 s odôvodnením 73. Obmedziť článok 33 ods. 6 na nepodstatné prvky. Objasniť, že z dôvodu veľkosti spoločnosti by sa nikdy nemala zrušiť povinnosť vykonať posúdenie vplyvu na ochranu údajov, pokiaľ ide o operácie spracovania údajov predstavujúce konkrétne riziká.

- Článok 34: presunúť článok 34 ods. 1 do kapitoly V navrhovaného nariadenia.
- Články 35 až 37: znížiť prah 250 zamestnancov v článku 35 ods. 1 a objasniť rozsah článku 35 ods. 1 písm. c). Poskytnúť záruky, predovšetkým zaviesť prísnejšie podmienky pre prepustenie úradníka pre ochranu údajov, a v článku 36 ods. 1 zabezpečiť úradníkovi pre ochranu údajov prístup ku všetkým príslušným informáciám a vstup do priestorov potrebných na vykonávanie jeho povinností. Zahrnúť do článku 37 ods. 1 písm. a) úlohu úradníka pre ochranu údajov pri zvyšovaní informovanosti.

#### **Kapitola V – Prenos do tretích krajín**

- Uviesť v odôvodnení 79, že nemožnosť uplatňovať nariadenie v medzinárodných dohodách je časovo obmedzená iba na existujúce medzinárodné dohody.
- Vložiť prechodnú doložku, ktorou sa zabezpečí revízia týchto medzinárodných dohôd v stanovenom čase s cieľom zosúladiť ich s týmto nariadením.
- Článok 41 (a odôvodnenie 82): vysvetliť, že v prípade rozhodnutia o neprimeranej ochrane by mali byť prenosy údajov povolené iba pri poskytnutí náležitých záruk alebo ak sa na takéto prenosy vzťahujú výnimky uvedené v článku 44.
- Článok 42: zabezpečiť, aby bola možnosť použitia nástrojov, ktoré nie sú právne záväzné, na poskytnutie primeraných záruk jasne odôvodnená a obmedzovala sa iba na prípady, v ktorých by sa preukázala potreba opierať sa o takéto nástroje.
- Článok 44 (a odôvodnenie 87): dodať, že možnosť prenosu údajov by sa mala týkať iba príležitostných prenosov a mala by sa posudzovať jednotlivo po dôkladnom zvážení všetkých okolností. Nahradiť alebo objasniť pojem „náležité záruky“ v článku 44 ods. 1 písm. h) a v článku 44 ods. 3.
- Odôvodnenie 90: zmeniť odôvodnenie na vecné ustanovenie. Zaviesť pre tieto prípady náležité záruky vrátane súdnych záruk, ako aj záruky ochrany údajov.

#### **Kapitola VI a VII – Nezávislé dozorné orgány, spolupráca a konzistentnosť**

- Článok 48: zahrnúť úlohu národných parlamentov do postupu menovania členov dozorných orgánov.
- Článok 52 ods.1: zahrnúť povinnosť vypracovať usmernenia k používaniu rôznych právomocí v prípade potreby koordinácie na úrovni EÚ vo výbore. Táto povinnosť by sa mohla zahrnúť aj do článku 66.
- Článok 58: nahradiť slovo „ihneď“ v článku 58 ods. 6 výrazom „bezodkladne“ a rozšíriť lehotu jedného mesiaca v článku 58 ods. 7 na dva mesiace/osem týždňov.
- Článok 58: prisúdiť väčšiu váhu pravidlu väčšiny tak, že sa zabezpečí, aby sa o požiadavke jedného orgánu mohlo hlasovať v prípade, že daná záležitosť nesúvisí s niektorým z hlavných opatrení uvedených v článku 58 ods. 2.
- Články 59 a 60: obmedziť právomoc Komisie tým, že nebude mať možnosť zrušiť rozhodnutie vnútroštátneho dozorného orgánu v konkrétnej otázke prostredníctvom vykonávacieho aktu. Zabezpečiť, aby úloha Komisie v počiatočnej fáze spočívala v organizovaní zaistenia výboru, ako sa predpokladá v článku 58 ods. 4, a v nasledujúcej fáze v právomoci prijímať stanoviská. Pridať odkaz na ďalší postup pred Súdnym dvorom v súvislosti s konaním o porušení predpisov alebo pri žiadosti o prechodné opatrenia, ako je odklad výkonu rozhodnutia.
- Článok 66: vložiť ustanovenie, že v súvislosti s posúdeniami adekvátnosti by sa mal konzultovať výbor.
- Opätovne prehodnotiť súčasné posúdenie vplyvu vypracované sekretariátom pre Európsky výbor pre ochranu údajov, pokiaľ ide o finančné a ľudské zdroje (pozri prílohu k tomuto stanovisku dostupnú na webovej stránke európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov).

**Kapitola VIII – Prostriedky nápravy, zodpovednosť a sankcie**

- Články 73 a 76: objasniť mandát, ktorý musí organizácia získať od dotknutých osôb a požadovaný stupeň formálnosti. Zaviesť širšie ustanovenie, pokiaľ ide o kolektívne žaloby.
- Článok 74 ods. 4: odstrániť vymedzenie dotknutej osoby, ktoré by mohlo mať za následok súdne konanie, a obmedziť článok na konkrétnejšie riziká vplyvu na práva dotknutej osoby.
- Článok 75 ods. 2: presne určiť, že výnimka sa netýka verejného orgánu tretej krajiny.
- Článok 76 ods. 3 a 4: zaviesť systematickejší postup informovania na úrovni súdov.
- Objasniť interakciu s nariadením Brusel I.
- Objasniť zlučiteľnosť používania informácií získaných od prevádzkovateľa (na základe článku 53) so všeobecným právom nevyzrádať vo svoj neprospech.
- Článok 77: vložiť zmienku o tom, že dotknutá osoba by v prípade nápravy škody mala mať vždy možnosť obrátiť sa na prevádzkovateľa bez ohľadu na to, kde a akým spôsobom škoda vznikla. Stanoví následnú náhradu škody medzi prevádzkovateľom a spracovateľom po tom, ako sa medzi nimi vyjasní rozdelenie zodpovednosti za škodu. Uviest', že takýto postup by sa mal uplatňovať aj pri kompenzácii nemajetkovej škody alebo ujmy.
- Zaviesť ustanovenie využívajúce koncepciu jediného hospodárskeho subjektu alebo jediného podniku, aby za porušenie, ktorého sa dopustila pobočka, niesla zodpovednosť celá skupina.
- Článok 79: ponechať otázku správnych sankcií na voľnej úvahe dozorných orgánov. Vymedziť okolnosti, za akých by sa mala uložiť sankcia. Zabezpečiť, aby mal nesúlad s konkrétnym príkazom dozorného orgánu za normálnych okolností za následok vyššiu správnu sankciu ako samotné porušenie tohto všeobecného ustanovenia.

**Kapitola IX – Osobitné situácie spracúvania údajov**

- Článok 80: preformulovať článok 80 a uviesť, že členské štáty stanovujú výnimky alebo odchýlky od ustanovení nariadenia, ak je to *nevyhnutné* pre uvedenie práva na ochranu údajov do súladu s právom na slobodu prejavu. Formou ustanovenia alebo v odôvodnení uviesť, že pri uvádzaní dvoch základných práv do súladu by sa nemala narušiť podstata ani jedného z týchto práv.
- Vložiť vecné ustanovenie o verejnom prístupe k dokumentom, v ktorom sa uvedie, že osobné údaje v dokumentoch uchovávaných verejnými orgánmi sa môžu odtajniť, 1. ak to umožňujú právne predpisy EÚ alebo vnútroštátne právne predpisy, 2. ak je to nevyhnutné na uvedenie práva na ochranu údajov do súladu s právom na verejný prístup k oficiálnym dokumentom a 3. ak sa tým vytvorí spravodlivá rovnováha medzi rôznymi dotknutými záujmami.
- Nahradíť v článkoch 81, 82, 83 a 84 formuláciu „v medziach tohto nariadenia“ znením „bez toho, aby bolo dotknuté toto nariadenie“.
- Článok 81: zosúladiť článok 81 ods. 1 bod 3 a ods. 9 bod 3 a objasniť rozsah a povahu článku 81. Mali by sa uviesť ďalšie usmernenia, pokiaľ ide o požiadavku súhlasu, stanovenie zodpovednosti a bezpečnostné požiadavky.
- Článok 83: zahrnúť ďalšie záruky v prípade spracúvania osobitných kategórií údajov. V článku 83 ods. 1 vysvetliť, že východiskom pre výskumné účely by mala byť skutočnosť, že toto spracúvanie sa vykonáva s využitím anonymných údajov. Objasniť, čo sa myslí pod pojmom „oddelené“, a zabezpečiť, aby boli dotknuté osoby chránené prostredníctvom samostatného uchovávaného údajov. Vložiť do článku 83 ods. 1 písm. b) odkaz na „údaje, ktoré umožňujú spojiť určité informácie s dotknutou osobou“ namiesto odkazu na „údaje umožňujúce priradenie informácie určenej alebo určiteľnej dotknutej osobe“. Vynechať obmedzenie práv jednotlivcov prostredníctvom delegovaných aktov.

**Odporúčania týkajúce sa navrhovanej smernice****Horizontálne otázky**

- Článok 59: konkrétne akty v oblasti policajnej a justičnej spolupráce v trestných veciach by mali byť zmenené a doplnené najneskôr ku dňu nadobudnutia účinnosti smernice.
- Pridať nové ustanovenie, ktorým sa zavedie hodnotiaci mechanizmus pre pravidelné posudzovanie na základe dôkazov toho, či činnosti spojené so spracovaním údajov v určitom rozsahu naozaj predstavujú nevyhnutné a primerané opatrenie na účely predchádzania, odhaľovania, vyšetrovania a stíhania trestných činov.
- Pridať nové ustanovenie, ktorým sa zabezpečí, že prenos osobných údajov z orgánov činných v trestnom konaní na iné verejné orgány alebo súkromné subjekty bude možný iba za konkrétnych a prísnych podmienok.
- Pridať nové ustanovenie o konkrétnych zárukách v súvislosti so spracúvaním údajov detí.

**Kapitola I a II – Všeobecné ustanovenia a zásady**

- Článok 3 ods. 4: doložiť ďalšie skutočnosti v súlade článkom 17 ods. 5 navrhovaného nariadenia.
- Článok 4 písm. b): v odôvodnení objasniť, že pojem „zlučiteľné používanie“ by sa mal vykladať s obmedzeniami.
- Článok 4 písm. f): zosúladiť s článkom 5 písm. f) navrhovaného nariadenia a náležite zmeniť a doplniť články 18 a 23.
- Článok 5: zahrnúť nepodozrivé osoby ako samostatnú kategóriu. Vypustiť výraz „v najväčšej možnej miere“ a špecifikovať dôsledky kategorizácie.
- Článok 6: vypustiť výraz „v najväčšej možnej miere“ v odsekoch 1 a 2.
- Článok 7 písm. a): zmeniť na samostatné ustanovenie, čím sa vo všeobecnosti zabezpečí, aby boli všetky operácie spracovania údajov zakotvené v zákone, vďaka čomu budú splnené požiadavky Charty základných práv Európskej únie a Európskeho dohovoru o ľudských právach.
- Článok 7 písm. b) až d): nahraďiť dodatočným samostatným ustanovením, v ktorom sa uvedie taxatívny zoznam dôvodov verejného záujmu, pri ktorých sa môže povoliť výnimka zo zásady obmedzenia účelu.
- Pridať nové ustanovenie o spracúvaní osobných údajov na historické, štatistické a vedecké účely.
- Ustanoviť príslušnému orgánu povinnosť zaviesť mechanizmy, ktorými zabezpečí, že pre vymazanie osobných údajov alebo pravidelné preskúmanie potreby uloženia údajov sa stanovia lehoty, vrátane lehôt uchovávanía rôznych kategórií osobných údajov, ako aj pravidelné kontroly ich kvality.
- Článok 8: uviesť presné znenie odôvodnenia 26 v článku 8. Zahrnúť uvedené skutočnosti prostredníctvom vhodných opatrení nad rámec bežných záruk.

**Kapitola III – Práva dotknutej osoby**

- Článok 10: vypustiť výraz „všetky primerané kroky“ v článku 10 ods. 1 a 2. Stanoviť konkrétnu lehotu v článku 10 ods. 4 a uviesť, že informácie by sa mali dotknutej osobe poskytnúť najneskôr do jedného mesiaca po prijatí žiadosti. Nahraďiť výraz „neprimerané“ v článku 10 ods. 5 výrazom „zjavne prehnané“ a v odôvodnení tento výraz ďalej vysvetliť.
- Pridať nové ustanovenie, v ktorom sa od prevádzkovateľa bude vyžadovať, aby upovedomil každého príjemcu, ktorému boli údaje poskytnuté, o oprave, výmaze alebo zmene údajov bez ohľadu na skutočnosť, či tieto úkony boli alebo neboli vykonané v súlade s článkom 15 alebo 16, pokiaľ sa to neukáže ako nemožné a pokiaľ na to prevádzkovateľ nebude musieť vynaložiť neprimerané úsilie.

- Články 11 a 13: pridať vetu v článku 11 ods. 4 a v článku 13 ods. 1, v ktorej sa uvedie, že od prevádzkovateľa by sa malo vyžadovať posúdenie každého jednotlivého prípadu na základe konkrétneho a individuálneho preskúmania skutočnosti, či sa na niektorý z dôvodov vzťahujú čiastočné alebo úplné obmedzenia. Zabezpečiť vymedzený výklad rozsahu článku 11 ods. 5 a článku 13 ods. 2. Odstrániť slovo „vylučuje“ v článku 11 ods. 4 a v odôvodnení 33.
- Články 15 a 16: uviesť dôvody a podmienky pre obmedzenie práva na opravu a práva na výmaz.
- Článok 16: použiť formuláciu „obmedzí spracovanie“ namiesto výrazu „označí“ v článku 16 ods. 3. V článku 16 ustanoviť prevádzkovateľovi povinnosť informovať dotknutú osobu pred zavedením akéhokoľvek obmedzenia pri spracúvaní.

#### **Kapitola IV – Prevádzkovateľ a sprostredkovateľ**

- Článok 18: uviesť, rovnako ako článku 4 písm. f), že požiadavka na dokumentáciu vyplýva zo všeobecnej povinnosti vedieť *preukázať* súlad so smernicou. Zahrnúť požiadavku na uchovávanie informácií o právnych dôvodoch, na základe ktorých sa uskutočňuje prenos údajov, s náležitým vysvetlením, najmä ak sa prenos uskutočňuje na základe článku 35 alebo 36.
- Článok 19: vysvetliť pojem „štandardne určenej“ ochrany údajov.
- Článok 23 ods. 2: zosúladiť s článkom 28 ods. 2 navrhovaného nariadenia.
- Článok 24: zahrnúť totožnosť príjemcov údajov.
- Pridať nové ustanovenie, v ktorom sa od príslušného orgánu bude požadovať posúdenie vplyvu na ochranu údajov, pokiaľ nebolo v rámci legislatívneho procesu vykonané konkrétne posúdenie rovnocenné s posúdením vplyvu na ochranu údajov.
- Článok 26: dôkladnejšie zosúladiť s postupmi vypracovanými v článku 34 ods. 2 navrhovaného nariadenia.
- Článok 30: vyriešiť problém konfliktu záujmov a stanoviť minimálnu dĺžku funkčného obdobia na dva roky.
- Článok 31: zabezpečiť primerané administratívne prepojenie so zreteľom na nezávislú úlohu úradníka pre ochranu údajov a predovšetkým s ohľadom na vyhnutie sa možným nerovným vzťahom alebo vplyvu vysokopostavených prevádzkovateľov.

#### **Kapitola V – Prenos do tretích krajín**

- Článok 33: pridať požiadavku, aby sa prenos do tretích krajín mohol uskutočniť iba v prípade, že prevádzkovateľ v tretej krajine alebo medzinárodná organizácia je zároveň príslušným orgánom v zmysle navrhovanej smernice.
- Článok 35: vypustiť článok 35 ods. 1 písm. b) alebo aspoň stanoviť požiadavku získania predchádzajúceho súhlasu dozorného orgánu.
- Článok 36: vysvetliť v odôvodnení, že akákoľvek výnimka umožňujúca prenos údajov sa musí vykladať s obmedzeniami a nemali by sa ňou umožňovať časté, rozsiahle a štruktúrne prenosy osobných údajov. Dokonca ani v individuálnych prípadoch by sa nemali umožniť hromadné prenosy údajov a tieto prenosy by sa mali obmedzovať len na nevyhnutne potrebné údaje. Stanovenie dodatočných záruk, ako je povinnosť jednotlivo zdokumentovať prenosy.
- Články 35 a 36: dodať, že v prípade zamietavého rozhodnutia o primeranosti by sa prenosy mali uskutočňovať i) na základe článku 35 ods. 1 písm. a), ak existuje právne záväzná medzinárodná dohoda, ktorá umožňuje prenos za určitých podmienok a zaručuje primeranú ochranu údajov, alebo ii) na základe výnimiek uvedených v článku 36 písm. a) alebo c).



**Kapitola VI a VII – Mechanizmy dohľadu**

- Článok 44: bližšie v odôvodnení vysvetliť, čo sa rozumie pod výrazom „súdne funkcie“.
- Článok 46: zosúladiť právomoci dozorných orgánov vo vzťahu k vnútroštátnym policajným orgánom s právomocami vyplývajúcimi z návrhu nariadenia. Zosúladiť článok 46 písm. a) s článkom 53 navrhovaného nariadenia a nahradiť výraz „ako je“ v článku 46 písm. a) a „ako napríklad“ v článku 46 písm. b) výrazom „vrátane“.
- Článok 47: zahrnúť ustanovenie, že výročná správa o činnosti dozorných orgánov sa musí predložiť národnému parlamentu a sprístupniť verejnosti.
- Článok 48: zahrnúť ustanovenia článku 55 ods. 2 až 7 navrhovaného nariadenia do článku 48.
- Zvážiť potrebu lepšieho mechanizmu spolupráce aj v rozsahu uplatňovania navrhovanej smernice.

*[Skrátená verzia. Úplne znenie tohto stanoviska sa nachádza v angličtine, vo francúzštine a v nemčine na webových stránkach európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (EDPS) <http://www.edps.europa.eu>]*

V Bruseli 7. marca 2012

Peter HUSTINX  
európsky dozorný úradník pre ochranu údajov

---

## V

(Oznamy)

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ  
SÚŤAŽE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Predbežné oznámenie o koncentracii****(Vec COMP/M.6659 – Bain/Sumitomo/Jupiter Shop Channel JV)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 192/06)

1. Komisii bolo dňa 22. júna 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Bain Capital Investors, LLC („Bain“, USA) a podnik Sumitomo Corporation („Sumitomo“, Japonsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad podnikom Jupiter Shop Channel Co., Ltd. („Shop“, Japonsko) prostredníctvom kúpy akcií.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Bain: súkromné kapitálové investície vo väčšine odvetví vrátane informačných technológií, zdravotnej starostlivosti, maloobchodu, spotrebiteľského tovaru a komunikácií,
- Sumitomo: integrovaná obchodná spoločnosť, ktorá pôsobí vo viacerých odvetviach, ako sú napríklad kovové výrobky, dopravné a stavebné systémy, chemické produkty a elektronika, médiá, siete a maloobchod v oblasti životného štýlu a nerastné zdroje,
- Shop: prevádzka televízneho kanálu zameraného na predaj tovaru v Japonsku a internetového obchodu zameraného najmä na japonských spotrebiteľov.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia ES o fúziách<sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6659 – Bain/Sumitomo/Jupiter Shop Channel JV na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

**Predbežné oznámenie o koncentracii****(Vec COMP/M.6621 – CNP Assurances/BNP Paribas/Immeuble Val-de-Marne)****(Text s významom pre EHP)**

(2012/C 192/07)

1. Komisii bolo 22. júna 2012 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik CNP Assurances („CNP Assurances“, Francúzsko) a podnik BNP Paribas prostredníctvom svojej dcérskej spoločnosti Cardif Assurance Vie („Cardif“, Francúzsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad nehnuteľným majetkom („nehnuteľnosť“) prostredníctvom kúpy aktív.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- CNP Assurances: pôsobí v oblasti poistenia osôb vo Francúzsku, presnejšie v segmente životného poistenia, dôchodkového poistenia a sociálneho zabezpečenia,
- Cardif: spoločnosť poskytujúca životné poistenie a patriaca do francúzskej bankovej skupiny BNP Paribas,
- nehnuteľnosť: nehnuteľný majetok určený na kancelárske priestory v Charenton-le-Pont (departement Val-de-Marne vo Francúzsku).

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6621 – CNP Assurances/BNP Paribas/Immeuble Val-de-Marne na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).







## Predplatné na rok 2012 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 310 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	840 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať na základe žiadosti rôzne prílohy k úradnému vestníku. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznamov pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj Úradný vestník Európskej únie, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm).

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>.**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**